

<i>... fåglarna vi hänger upp dem maten hänger vi upp maten och all maten vi ska ha sedan man låter dem hänga...</i>	<i>... птицы мы вешаем их/им еду вешаем мы всю еду, которая у нас потом будет мы оставляем их висеть...</i>
--	---

В определенном контексте глагол *hänger* (при употреблении с послелогом) может иметь значение привязаться к кому-то, зависеть от кого-то. После рассуждений о птицах автор резко переходит к теме миграции.

При помощи аллюзий Тибберг проводит исторические параллели, например, он сравнивает современные религиозные конфликты с охотой на ведьм (недословный перевод):

<i>hur knät går långt ner fötterna saknar fötter stjärten är i sin stjärt i 1600-talet</i>	<i>колени опускается далеко вниз у ног нет ступней спиной в XVII в.</i>
--	---

Таким образом, перевод анализируемого художественного текста связан со следующими трудностями:

- 1) перевод составных слов-неологизмов;
- 2) перевод омонимичных слов, образующих одно составное;
- 3) перевод аллюзий;
- 4) перевод алогизмов;
- 5) перевод фразеологических конструкций;
- 6) перевод игры слов.

Для осуществления грамотного перевода метафорического текста необходим не только высокий уровень владения языком оригинала, но также знания в области общественно-политической и культурной жизни страны, из которой родом автор произведения, так как декодирование определенных аллюзий и символов предполагает наличие у переводчика не только профессиональной, но и общекультурной эрудиции.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (французский язык)

Черкас В. В., Белорусский государственный университет

Перевод, как преобразование исходного текста на одном языке с помощью специфических семантических трансформаций на другой язык, обеспечивает возможность понимания, коммуникации между людьми разных культур.

Процесс перевода одновременно сложен и увлекателен. Для наиболее полной и адекватной передачи содержания переводчик должен в совершенстве владеть двумя иностранными языками (по сути быть билингвом), обладать широтой кругозора, знать историю, традиции, нормы, быт, обычаи, религиозные и гендерные особенности обеих стран (быть бикультурным), учитывать как собственно лингвистические, так и экстралингвистические факторы и аспекты, которые влияют на выбор языковых средств при переводе. Переводческая деятельность носит индивидуальный, творческий характер, что проявляется в умении переводчика решать без помощи извне многочисленные интеллектуальные проблемы, возникающие при переводе реалий, фактов, явлений, которые отсутствуют в другой культуре, мгновенно находить единственно правильный путь их решения. В процессе перевода переводчик должен не только максимально полно передать содержание, отобразить смысловую близость текстов оригинала и перевода, но и обеспечить в определенной конкретной ситуации оптимальный характер межкультурной коммуникации, достичь адекватного взаимопонимания участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам, с учетом их индивидуальных особенностей и социально-психологических характеристик.

В зависимости от ситуации информация при переводе как бы фильтруется переводчиком, он может оставить содержание исходного текста без изменений, сократить или, наоборот, дать дополнительное толкование, для того чтобы адаптировать его для кон-

кретного рецептора в зависимости от его эрудиции, информированности, знания и опыта, заинтересованности в результате коммуникации и др.

Учитывая то, что любое высказывание создается с целью получить какой-то определенный коммуникативный эффект, важнейшей задачей переводчика является прагматическая адаптация текста перевода, ориентированная на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения, что позволяет обеспечить взаимопонимание носителей исходного языка и языка перевода, оптимизировать межкультурную коммуникацию.

Для переводчиков, работающих с французским языком, существует необходимость учитывать различные аспекты межкультурной коммуникации в самых широких рамках: иметь четкое представление о сходстве и различиях французского языка в Бельгии, Канаде, Швейцарии, в отдельных африканских странах, знать специфику региональных диалектов, культуру, историю, традиции франкоязычных стран, специфические для той или иной культуры ценности, установки и поведенческие нормы, уметь выявлять общее, интернациональное и частное. Таким образом, они должны учитывать различные аспекты как межъязыковой, так и межкультурной коммуникации, которые тем или иным образом могут повлиять на ход и результат переводческого процесса. В условиях глобализации, в результате которой интенсивно развиваются контакты представителей разных рас, национальностей или конфессий, активно развиваются и расширяются культурные и экономические связи между странами, создаются многочисленные международные организации, совместные и транснациональные предприятия, роль переводчика как посредника межъязыковой коммуникации, своеобразного эксперта, медиатора разных культур многократно возрастает.

В настоящее время в организациях и учреждениях, на современных зарубежных предприятиях требуются специалисты, владеющие не только иностранными языками, но и межкультурным менеджментом, что вызвано необходимостью совместной работы с представителями разных стран. Это позволяет избежать неверных интерпретаций поведения партнера, недоразумений, разногласий, конфликтов между сотрудниками, проявления культурного превосходства и пренебрежения к другим культурам, достичь полного взаимопонимания и лучших результатов деятельности. Поэтому одна из важнейших задач высшего образования — повысить уровень межкультурной компетентности выпускников вузов, подготовить поликультурных личностей, обладающих межкультурной толерантностью, способностью понимать и адекватно воспринимать культурные различия представителей других стран, признавать иные культурные ценности, нормы и формы поведения в обществе.